

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «HELD»  
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

*A. B. Pisarenko*

LINGUOCULTURAL CHARACTERISTICS OF THE LEXICO-SEMANTIC FIELD «HELD»  
IN THE MODERN GERMAN NEWSPAPER DISCOURSE

*A. V. Pisarenko*

В статье анализируются лингвокультурные характеристики лексико-семантического поля «Held» на материале корпуса современных немецкоязычных публицистических текстов. Автор выделяет и анализирует с помощью лингвокультурного подхода современные культурно-значимые характеристики героя как эталона поведения человека в немецкой лингвокультуре и моделирует лексико-семантическое поле «Held», отражающее особенности современного национального немецкого сознания.

The paper analyses the linguocultural characteristics of the lexico-semantic field «Held» in the corpus of contemporary German newspaper texts. The author sorts out and analyzes the modern culturally relevant characteristics of the hero as a model of human behavior in the German linguoculture using the linguocultural approach and models the lexico-semantic field «Held», reflecting the features of the modern German national mentality.

**Ключевые слова:** лингвокультурные характеристики, лексико-семантическое поле, дискурс, немецкое национальное сознание.

**Keywords:** linguocultural characteristics, lexico-semantic field, discourse, German national mentality.

В настоящей статье представлен анализ ЛСП „Held“ на материале современного немецкого газетно-публицистического дискурса. Под дискурсом здесь понимается связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами. Газетно-публицистический дискурс является наиболее подходящим материалом для лингвокультурного исследования, т. к. он отличается высокой степенью динамичности и наиболее быстро и точно реагирует на культурные изменения в обществе.

Данный дискурс представлен корпусом современного немецкого письменного языка, основной массив которого составляют газетные статьи.

Принципиальная польза языкового корпуса при проведении практически любого лингвистического исследования неоспорима. Роль данного эмпирического материала оценивается высоко вне зависимости от поставленных задач, выбранной теоретической базы исследования и от сферы практического применения корпуса как материала исследования. Языковой корпус может стать привлекателен для исследователя-лингвиста ввиду своих двух основных качеств: а) каждая языковая гипотеза может быть в полном объеме проверена на практике и б) тезисы каждого исследования могут быть документально подтверждены языковыми фактами [1, с. 155 – 178].

В корпусе «Archiv der gesprochenen Sprache» представлено в общей сложности 49616 контекстов слова «Held» в изданиях печати за 2012 год, из которых в рамках данного исследования в качестве материала исследования отобраны тексты, вышедшие в печать в июне-июле 2012 года, т. к. тексты этого периода представлены в корпусе как наиболее поздние по времени их публикации. Выборка материала исследования представлена конкордансом, состоящим из 332 контекстов.

ЛСП – это совокупность лексем, обозначающих определенное понятие в широком смысле этого слова.

По современным представлениям, поле включает в свой состав слова различных частей речи, с допущением включения фразеологизмов и лексических материалов различных форм существования национального языка не только литературного, но и просторечия, диалектов, жаргонов, с обращением к историческим лексическим материалам при ориентации на диахроническое исследование. Лексико-семантическое поле характеризуется рядом признаков системности как в синхронном плане (семантическая соотносительность лексем, «делящих» поле между собою, наличие гипонимов и гиперонимов), так и в генетическо-диахроническом плане (определенный набор неоднократно реализованных мотивационных моделей, повторяемость словообразовательных моделей, повторяемость производящих этимологических гнезд, порождающих лексику поля). Однако в силу тесной связи с внеязыковыми реалиями поле является незамкнутой единицей организации лексики и поэтому существенно отличается от систем других языковых уровней (фонологического, морфологического) [2].

В целях построения ЛСП Held представлен корпусный анализ данного ядра и выделены лексико-семантические группы, которые отражают наиболее актуальные для немецкой лингвокультуры сферы функционирования данного понятия, а также его культурные характеристики, выраженные в языке.

Согласно DUW, der Held (герой): 1. (Myth.) durch große u. kühne Taten bes. in Kampf u. Krieg sich auszeichnender Mann edler Abkunft (in den Mythen u. Sagen entstanden sind) – (миф.) человек благородного происхождения, отличающийся великими и отважными поступками, особенно в сражении и войне (в связи с мифами и сказаниями) (пер. зд. и далее автора: А. П.); 2. а) jmd., der sich mit Unerschrockenheit u. Mut einer schweren Aufgabe stellt, eine ungewöhnliche Tat vollbringt, die ihm Bewunderung einträgt – кто-либо, кто идет на выполнение трудного задания с бесстрашием

и отвагой, совершает необычный поступок, который приводит к восхищению им; **b)** jmd., der sich durch außergewöhnliche Tapferkeit im Krieg auszeichnet u. durch sein Verhalten zum Vorbild [gemacht] wird – кто-либо, кто отличается необыкновенной отвагой на войне и является (становится) из-за своего поведения образцом для подражания; **3.** <Pl. selten> männliche Hauptperson eines literarischen o. ä. Werks – редко: главное действующее лицо мужского пола литературного или др. произведения [4].

Таким образом, ядро ЛСП Held имеет 3 основных значения: 1) мифический герой; 2) герой как человек, совершивший отважный поступок, подвиг; 3) главное действующее лицо произведения искусства.

Характеристики понятия Held, заключенного в ядре ЛСП, выделяются через анализ коллокатов самого понятия, т. е. слов, которые чаще всего встречаются в одном мини-контексте со словом Held и выражают его контекстуальные характеристики. *Коллокаты* (collocates) – слова, с которыми анализируемое слово (часто) встречается вместе [3]. Ядро в сочетании с каждым отдельным коллокатом ЛСП представляет собой коллокацию.

Для каждой коллокации (т. е. отдельной пары «ядро+коллокат») существует сильная тенденция ассоциироваться с одним смыслом или значением. Выделение и анализ коллокатов определенного слова позволяет выделить, таким образом, наиболее устойчивые сочетания слов в речи – устной или письменной. Степень близости конкретного коллоката к заданному слову говорит о степени устойчивости данного сочетания. Поэтому, выделяя наиболее частые коллокаты слова, можно эффективно и надежно анализировать его контекстуальные смыслы, которые, в свою очередь, позволяют делать выводы о характеристиках конкретного понятия, отраженных в речи.

В целях выявления наиболее устойчивых коллокативных сочетаний со словом Held в немецком газетно-публицистическом дискурсе в данной статье рассматриваются лишь коллокаты, занимающие максимально близкую к данному слову позицию – [-1, 1], т. е. находящиеся непосредственно слева [-1] и справа [1] от анализируемого ядра в контексте.

Анализ корпуса немецкой прессы показал, что самым частотным ближайшим левым коллокатом слова Held является слово tragisch(er) – «трагический».

Пример 1: Für Menschen wie Vint Cerf ist Alan Turing ein Genie und **ein tragischer Held**. „Seine mathematischen Entdeckungen retteten Tausende Leben, doch er selbst konnte sich selbst nicht vor der sozialen Verdammung retten“, schreibt der Mitentwickler des modernen Internets in einem Jubiläumssessay auf BBC Online. (Rhein-Zeitung, 23.06.2012, S. 35; Alan Turing: Der Enigma-Codeknacker) – Для таких людей как Винтон Серф Алан Тьюринг является гением и **трагическим героем**. «Его математические открытия спасли тысячи жизней, но он сам не смог спасти себя от общественного осуждения», пишет один из разработчиков современного Интернета в юбилейном эссе на сайте компании BBC».

В данном контексте речь идет об английском математике и криптографе Алане Тьюринге, которого

принято считать отцом информатики и первым разработчиком системы искусственного интеллекта. Кроме того, этот ученый разработал теоретическую базу для машины, предназначенной для взлома шифровальной машины Enigma, использовавшейся немцами во время Второй мировой войны и без дешифрования которой союзникам долгое время не удавалось переломить ход войны.

Именно поэтому его называют гением и героем, а трагичность его судьбы заключается в том, что он был осужден за гомосексуальные связи и, по одной из версий, покончил жизнь самоубийством перед перспективой быть стерилизованным или пожизненно оставаться в тюрьме.

Таким образом, частотность употребления коллоката „tragisch (e/er) со словом Held указывает на то, что *одной из главных характеристик героя в современной немецкой лингвокультуре является трагичность его судьбы, часто незаслуженная, как результат предрассудков общества*. Герой, несомненно, совершает определенные выдающиеся поступки, однако, не получает награду за них, а, напротив, порицается за свои личностные недостатки. Однако данная характеристика поддается переосмыслению во времени, т. к. то, что произошло с данным человеком в прошлом, оценивается как трагедия в современном контексте. Необходимо отметить, что данная характеристика героя полностью расходится как со словарным значением данного слова, так и общепринятым представлением о герое.

Следующим по частотности коллокатом к слову Held согласно результатам корпусного анализа является слово feiern в своих нескольких вариантах словоформ: как причастие gefeiert(e/er) – прославленный, прославляемый (герой) (в пре- и постпозиции) и как инфинитив в сочетании j-n als Held feiern – чувствовать кого-либо как героя.

Пример 2: Erst am letzten Spieltag hatten sich die „Falken“ mit einem 5:2 beim Meister Eyüp Sultan die Teilnahme an der Aufstiegsrunde gesichert: Dort schalteten sie die DJK Oberasbach mit 4:2 aus, ehe der große Triumph nach dem 4:0 über den SV Inzingen perfekt war. Mit drei Treffern war Julian Klose **der gefeierte Held**. (Nürnberger Zeitung, 29.06.2012, s. 25) – Только в последний день игры на чемпионате Eyüp Sultan «Соколы» обеспечили себе со счетом 5:2 участие в круге более высокого класса: Там они обыграли команду «Deutsche Jugendkraft» из Оберазбаха со счетом 4:2, а затем превратили свой результат в большой триумф, победив команду спортивного клуба Инзинген со счетом 4:0. После трех встреч Юлиан Клозе стал **прославленным героем**. Пример демонстрирует, что героем в понимании немцев может стать обычный человек в силу своих профессиональных заслуг. Анализ показал, что все контексты с левым коллокатом gefeiert посвящены теме спорта и конкретно футбола. Это указывает на высокую степень значимости данной сферы жизни для немцев. Игрока прославляют за его успехи, превознося его в ранг национального героя.

В составе сочетания j-n als (wie) Held feiern данный коллокат встречается в форме инфинитива, и все

его контексты указывают на моральный подтекст данного коллоката.

**Пример 3.**

Der Mann aus der russischen Teilrepublik Nordossetien hatte für seine Tat eine fünfjährige Gefängnisstrafe verbüsst. Kalojew war in Russland für seine Tat zum Teil **wie ein Held gefeiert** worden. Heute ist er Vizebauminister der Teilrepublik Nordossetien. (Die Südostschweiz, 02.07.2012, s. 28) – Мужчина из российской республики Северная Осетия отбыл за свое преступление пятилетнее наказание в тюрьме. В России многие **чествовали** Калоева **как героя** за его поступок. Сегодня он является заместителем министра строительства российской республики Северная Осетия.

**Пример 4:** Zu Hause **wie ein Held gefeiert**. Im Februar 2004 reist Vitali Kalojew nach Kloten. (St. Galler Tagblatt, 29.06.2012, s. 3) – На родине его **чествуют как героя**. В феврале 2004 Виталий Калоев едет в город Клотен.

В данных примерах сочетание «wie ein Held feiern» относится к знаковому персонажу мировых газетной и общественной хроник первых лет XXI века – Виталию Калоеву, россиянину, уроженцу Северной Осетии, потерявшему в авиакатастрофе над Боденским озером в 2002 году всю семью и в 2004 году, убитому за это авиадиспетчера из Швейцарии. Понеся наказание за преступление, Калоев вернулся на родину и был восторженно встречен земляками, а с января 2008 года назначен заместителем министра строительства и архитектуры Северной Осетии.

В отличие от варианта gefeiert/г (Held), данный коллокат передает явную негативную оценку Калоева. «Чествовать **как героя**» означает относиться к человеку как герою, хотя он таковым не является. Это говорит о том, что европейцы, несомненно, осуждают его поступок и не считают его героическим, одновременно удивляясь, что на родине человека приравнивают к герою. Подтверждается это указанием на конкретное место – родина героя, Северная Осетия, которая в данном контексте противопоставляется другому мировому сообществу. Еще больше это подчеркивается фразой о том, что Калоев теперь занимает высокий пост в правительстве республики.

Данное значение слова Held схоже с одним из словарных значений этого слова – «jmd., der sich mit Unerschrockenheit u. Mut einer schweren Aufgabe stellt, eine ungewöhnliche Tat vollbringt, die ihm Bewunderung einträgt», однако словарное значение не содержит в себе оценки самого героя, которое оно приобретает в определенном контекстуальном окружении.

Так, анализ двух, на первый взгляд, различных форм одного коллоката слова Held демонстрирует, что формальное различие грамматико-синтаксических конструкций свидетельствует о различии оттеночных коннотативных значений у одного слова в зависимости от его контекста.

На основании анализа данного ближайшего коллоката, таким образом, выделены следующие современные характеристики героя в немецкой лингвокультуре: *герой становится таковым в результате личных и общественных достижений в своей профессиональной сфере деятельности* (чаще в спорте), *но совершая преступление, даже из морально оправдан-*

*ных побуждений, он не может считаться эталоном и героем, а его поведение осуждается обществом.*

Третьим левым коллокатом по частотности употребления в одном контексте со словом Held является причастие *umjubelt*, образованное от глагола *umjubeln* – чествовать кого-либо, ликуя. Контексты, в которых встречается данный коллокат вместе с ядром, также спортивной тематики.

**Пример 5:** Als Fàbregas' Schuss vom Innenpfosten ins Netz rauschte, schrie er die unbändige Freude mit weit aufgerissenem Mund heraus und sprang Torwart Iker Casillas in die Arme. Fàbregas kennt das Gefühl, **der umjubelte Held** zu sein. Bereits beim 4:2-Erfolg über Italien im EM-Viertelfinale 2008 hatte er nervenstark den letzten Elfmeter verwandelt und die goldene Epoche des spanischen Fußballs eingeleitet. (Mannheimer Morgen, 29.06.2012, s. 3) – Когда мяч от удара Фабрегаса отскочил от боковой штанги ворот прямо в сеть, Фабрегас закричал от радости во весь рот и прыгнул в объятия вратаря Икера Касилласа. Фабрегас уже знает, что это – быть **героем, которого чествуют с ликованием**. Уже в четвертьфинале чемпионата Европы в 2008 году, побеждая Италию со счетом 4:2, он хладнокровно забил одиннадцатиметровый гол и открыл золотую эпоху испанского футбола.

Обычно ликуя, встречают победителей войн и национальных героев, но из данного контекста следует, что такого почитания достойны также выдающиеся спортсмены.

Также героизм в спорте выделяется в контексте слова Held в сочетании с правым коллокатом *twittern*. Данный глагол полностью заимствован в немецкий язык из английского и ассимилирован с помощью типичного инфинитивного окончания –n от глагола *to twitter* – щебетать; болтать; оставлять сообщение в социальной сети Twitter. Все контексты с данным коллокатом представляют собой открытые сообщения в указанной сети.

**Пример 6:** Tommy Haas hat den großen Roger Federer im Finale von Halle geschlagen, und Dirk Nowitzki war einer der Ersten, die ihre Glückwünsche schickten. „Gratulation, mein Junge, Du bist mein **Held**“, **twitterte** der noch amtierende NBA-Champion aus dem fernen Dallas. (Mannheimer Morgen, 18.06.2012, s. 5.) – Томми Хаас победил великого Роджера Федерера в финале турнира в Галле, и Дирк Новицки был одним из первых, кто отправил ему свои поздравления. «Поздравления, мой мальчик, Ты мой **герой**», **такое сообщение оставил** в твиттере действующий чемпион NBA из далекого Далласа.

Из данного контекста следует, что героем человек стал в силу своих профессиональных успехов в спорте. Он прославляется своеобразным способом – объявляется героем в социальной сети. Это полностью соответствует современным тенденциям коммуникации – виртуальный мир сетей полностью заменяет людям всех возрастов и социальных статусов реальное персональное общение вживую.

Корпусный анализ позволил также выделить характеристики, касающиеся масштабов героизма человека. В контекстах они переданы самым ближайшим коллокатом – определением *groß*.

Анализ контекстов, содержащих коллокат groß, показал, что масштабность героизма оценивается носителями немецкого языка только относительно спортивных достижений человека.

Пример 7.

Neben dem Torschützen Robert Horvath, der nach 57 Minuten netzte, war Tormann Georg Keglovits **der große Held**, weil er nach der Führung einen Elfmeter parierte (Burgenländische Volkszeitung, 07.06.2012) – Помимо бомбардира Роберта Хорвата, который забил гол на 57 минуте, вратарь Георг Кегловиц стал **большим героем**, т. к. после ведения мяча отразил одиннадцатиметровый удар.

Данный пример демонстрирует, что степень героизма человека устанавливается в зависимости от его профессиональных достижений.

Это подтверждается и в следующем примере.

Пример 8: Tränen in Havanna, Schock für die internationale Boxszene: Teofilo Stevenson ist tot. **Der große Held** der stolzen Box-Nation Kuba erlag im Alter von 60 Jahren den Folgen eines Herzinfarkts. Stevenson war in den siebziger und achtziger Jahren einer der besten Amateur-Boxer. (Hamburger Morgenpost, 13.06.2012, s. 45) – Слезы в Гаване, шок для международного боксерского спорта: Теофило Стевенсон умер. **Большой герой** гордой кубинской нации боксерского спорта скончался от инфаркта в возрасте 60 лет. Стевенсон был одним из лучших боксеров-любителей в семидесятые и восьмидесятые годы.

Коллокат klein – маленький чаще всего встречается в одном контексте со словом Held при описании возраста человека, совершившего неординарный поступок.

Пример 9: Neunjähriger verscheuchte Einbrecher mit einer Flasche. Für die Beamten ist Milan **ein kleiner Held**. „Er hat alles richtig gemacht, hat umsichtig, clever und vorbildlich reagiert“, lobt Sprecherin Natascha Aust. (Braunschweiger Zeitung, 27.06.2012) – Девятилетний

мальчик отпугнул взломщика бутылкой. Для чиновников Милан – **маленький герой**. «Он все сделал правильно, отреагировал осмотрительно, умно и образцово», похвалила мальчика представитель властей Наташа Ауст.

Коллокат «klein» как характеристика героя указывает на то, что героем может стать даже ребенок в повседневной жизни.

Большим же героем может стать только профессионал-спортсмен, т. е. человек, который целенаправленно развивал свои навыки и применял их для поддержания духа нации.

Проведенный анализ ближайших коллокатов слова Held на материале корпуса современного немецкого языка всего лишь за период июня 2012 года позволил выделить следующие лексико-семантические группы характеристик героя в рамках одного поля<sup>44</sup> (таблица).

Судя по приведенным данным в таблице, можно сделать следующие выводы о характеристиках героя в современной немецкой лингвокультуре:

- герой чаще всего имеет трагическую судьбу, несмотря на свои заслуги перед обществом;
- взрослый человек считается большим героем только на основании его профессиональных заслуг;
- героем чаще считается маленький ребенок или молодой человек, совершивший смелый общественный поступок в повседневной жизни, так как еще не имеет возможности реализоваться профессионально;
- герой является не просто эталоном поведения, недостижимым для обывателей, но самостоятельно может влиять на общественное мнение, открыто выражая свои суждения;
- героическое поведение больше свойственно представителям американской нации и в меньшей степени – немецкой. Это свидетельствует о глобализации и американизации немецкого национального сознания.

Таблица

ЛСП „Held“ в современном немецком газетно-публицистическом дискурсе

Lexikalisch-semantische Gruppen									
Alter		Objektive persönliche Eigenschaften		Eigenschaften nach öffentlicher Meinung		Tätigkeiten		Lokale Beziehungen	
klein	168	groß	361	tragisch	als	709	sagte	109	amerikanisch/
jung	161	wahr	74	Held	gefeiert als	686	meinte	46	Held Amerikas
42jährig	3	einsam	32	Held	verehrt	94	stirbt	19	griechisch
17jährig	3	tapfer	23	umjubelt		85	rettet	13	deutsch
10jährig	3	bescheiden	11				dazusteht	10	trojanisch
		wortkarg	8				kämpfender	6	Russlands
		furchtlos	7				rettender	5	jüdisch
		siegreich	7						germanisch

**Литература**

1. Belica, C. Semantische Nähe als Ähnlichkeit von Kookurenzprofilen / C. Belica, A. Abel, R. Zanin // Korpora in Lehre und Forschung. – Bozen-Bolzano University Press, 2011.
2. Варбот, Ж. Ж. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии / Ж. Ж. Варбот, А. Ф. Журавлев // Этимология и история слов русского языка. – 1998. – Режим доступа: [http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology\\_terms.pdf](http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology_terms.pdf).
3. Захаров, В. П. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – Иркутск: ИГЛУ, 2011. – 161 с.

4. Duden – Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim: Bibliographisches Institut GmbH, 2007. – Режим доступа: MSDict Viewer

**Информация об авторе:**

*Писаренко Агата Владимировна* – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры немецкой филологии факультета романо-германской филологии КемГУ, [agathaa@mail.ru](mailto:agathaa@mail.ru).

*Agatha V. Pisarenko* – Candidate of Philology, Senior Lecturer at the Department of German Philology, Kemerovo State University.